



Powering the **Translation** Network

Community Translation

By Willem Stoeller

Examples Community Translation

facebook 

Search 

Home Profile Find Friends Account ▾

Translations

Dashboard

Preferences

Resources

Help

About

**Facebook** ▾**Set your language**

Get started using Translations by choosing a language other than English (US) in the selector below:

Nederlands ▾

Welcome to Translations

The Translations application by Facebook allows translators all over the world to translate Facebook into different languages. Join our community of translators and make Facebook available to everyone, everywhere, in all languages.

Facebook © 2010 English (US)

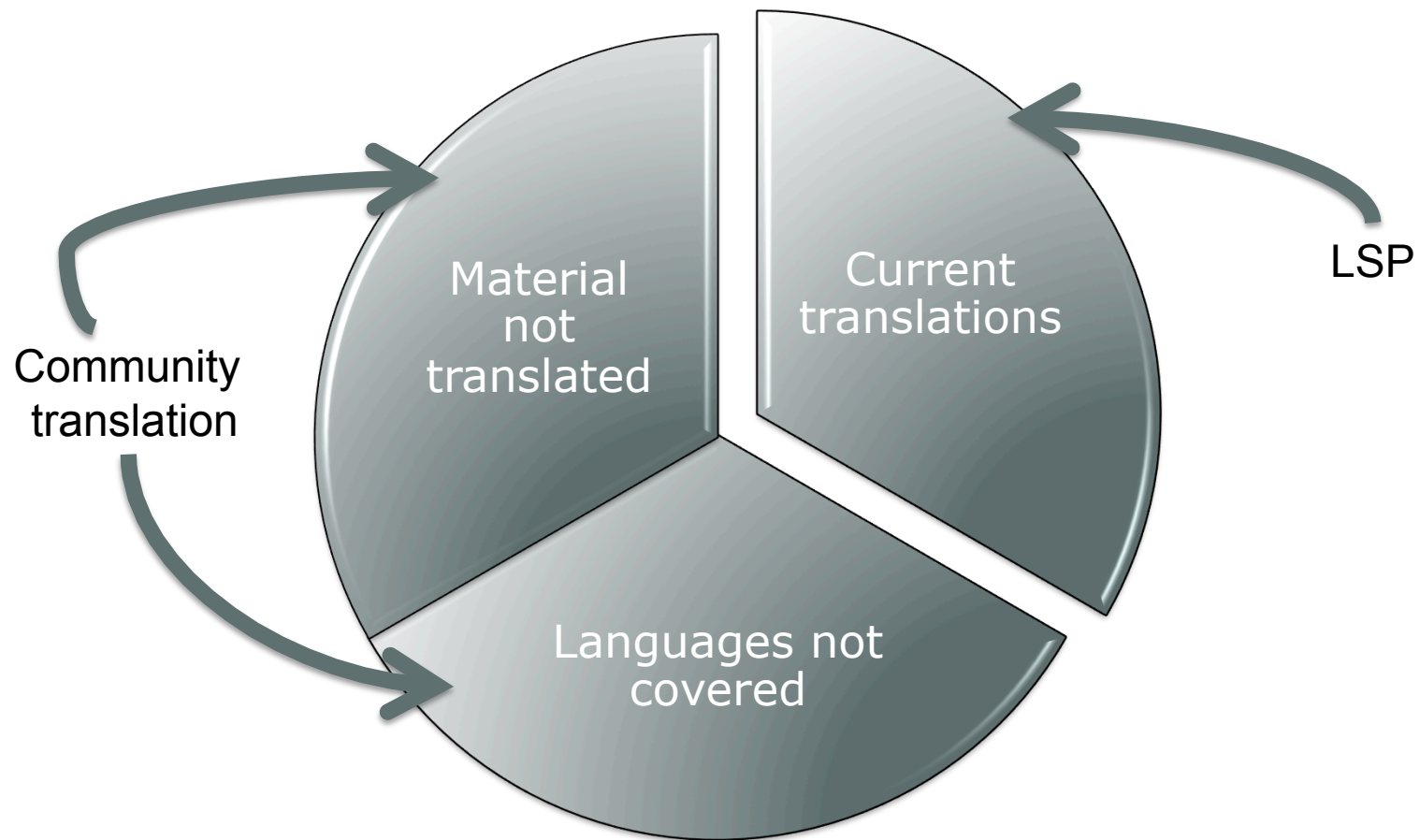
[About](#) [Advertising](#) [Developers](#) [Careers](#) [Terms](#) • [Find Friends](#) [Privacy](#) [Mobile](#) [Help Center](#)

Powering the **Translation** Network

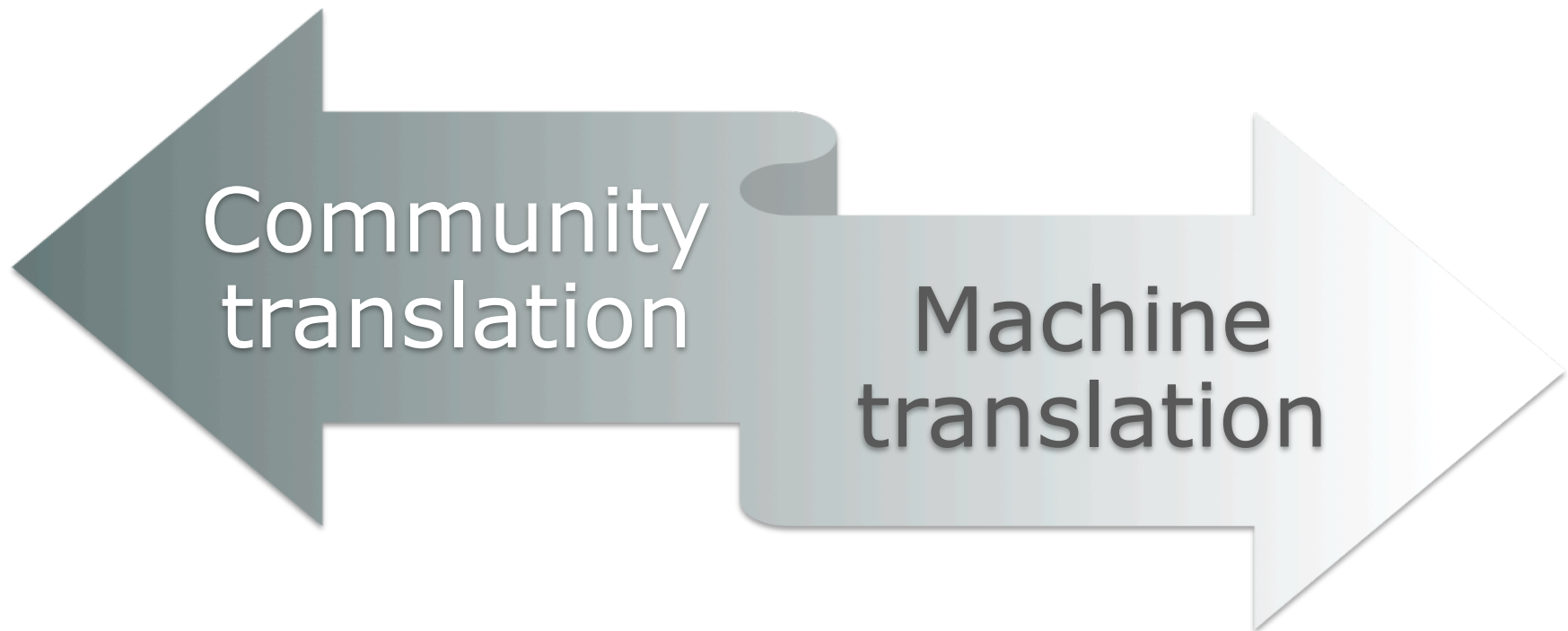
Community Translation Confusion

FREE
AMATEURS
LARGE CROWD
NO CONTROL
QUALITY?
EXPLOITATION!
DEADLINES?

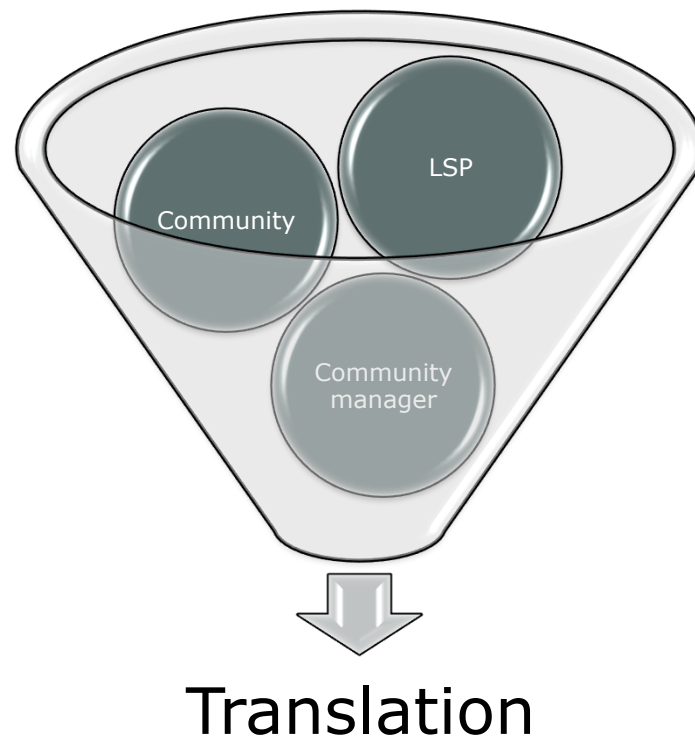
How to use it?



How to use it?



Is there a role for the LSP?



How to manage it?



Traditional translation

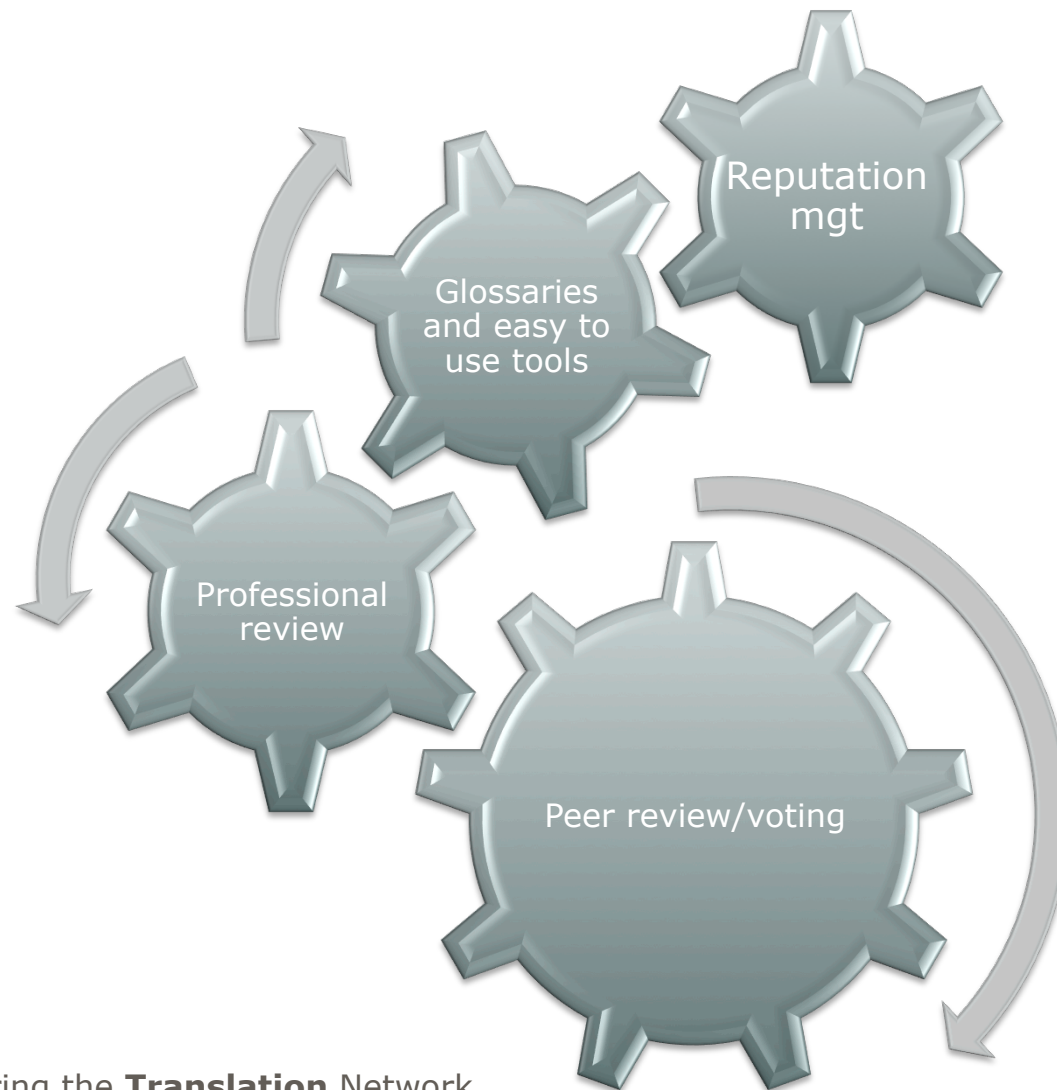
- Quality
- Deadlines
- Cost

Community translation

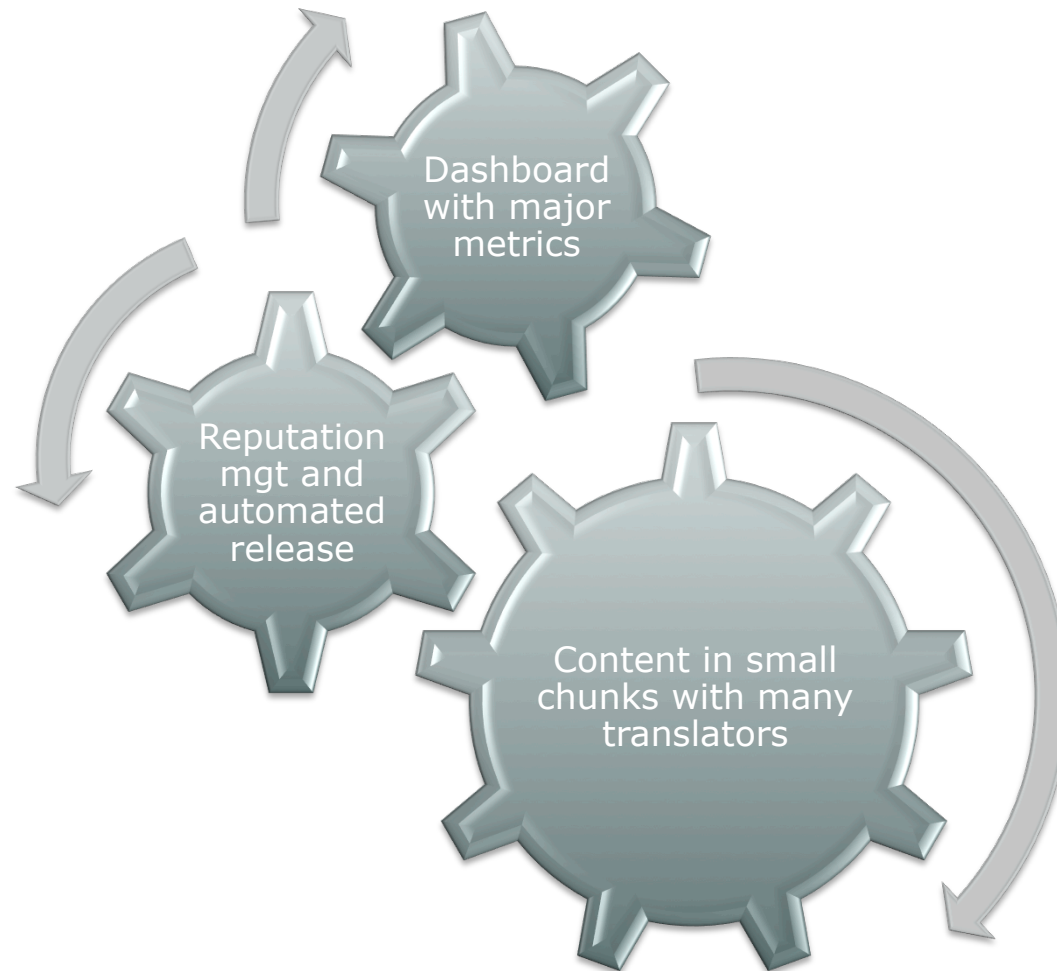
- Quality
- Deadlines
- Community motivation



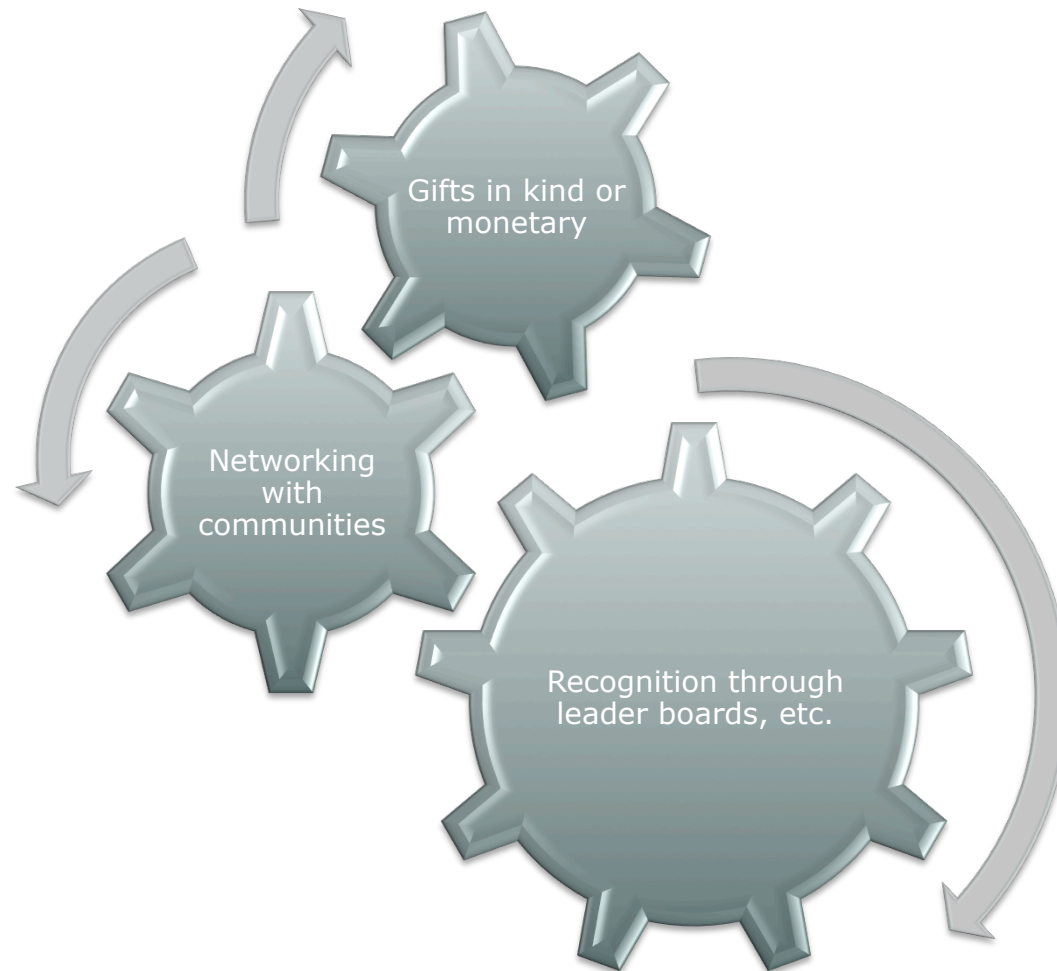
How to manage quality?



How to manage deadlines?



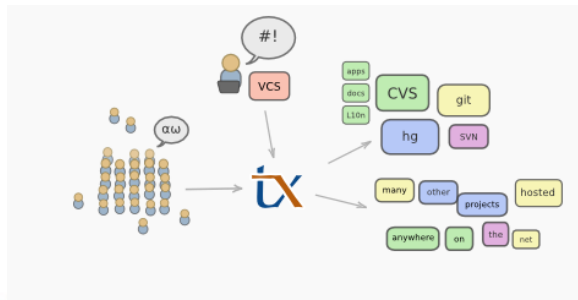
How to motivate the community?



Technology Solutions

WELCOME TO THE NEW

SUN OpenCTI TOOL!



[Go to Application](#)



[page](#)

[discussion](#)

[view source](#)

[history](#)



Community Translation Project

[Second Life Wiki](#) > [Localization Portal](#) > [Localization](#) > Community Translation Project




Powering the **Translation** Network



Powering the **Translation** Network

Technology Solutions

facebook  [Home](#) [Profile](#) [Find Friends](#) [Account](#)

Translations in Afrikaans Facebook

Dashboard
[Preferences](#)
[Translate](#)
[Vote](#)
[Review](#)
[My Translations](#)
[Browse by Page](#)
Resources
[Invite Friends](#)
[Style Guide](#)
[Glossary](#)
[Leaderboard](#)
[Help](#)
[About](#)

Welcome to Translations for Facebook in Afrikaans
We've opened the translation process up to the community because you know best how Facebook should be translated into your language. Please participate as much as you like in translating, voting, and discussion with your fellow translators.
Facebook in Afrikaans is now complete!
Thank you for helping make Facebook available in Afrikaans. Below are a few things you can do to continue to make Facebook in Afrikaans better.
Translate new features
As new features are added to Facebook every day, new phrases to translate will appear. The Translations panel will have the most up to date information on what still needs translation.
Continue Voting
Continual voting will help make Facebook in Afrikaans even better. New translations will always need to be checked by the community for consistency and accuracy. Your vote is important!
Use Report Mode
Find a mistake in Afrikaans? Use the new report mode from the Translation panel to alert other translators and Facebook about the mistake. Review community reported phrases any time.

Statistics

166 Active Translators


0 Translated by You


68,457 Translations Submitted


2,761 Untranslated Phrases


Discussion Board
Displaying 5 of 195 discussion topics [Start New Topic](#)
Hoekom 'n 'n?
1 post. Updated 4 hours ago
Aktiwiiteit, aktiwiteit of bedrywighede
4 posts. Updated 4 hours ago
Facebook
17 posts. Updated 8 hours ago


Translation Links
[Provide Feedback](#)
Afrikaans
New to Translations?
Read the [Help documentation](#) for more information on how to use the application.
Use the [Style Guide](#) for your language.
Active Afrikaans Translators
6 of 166 translators.



Frikkie Van Biljon


Hendrik Solomon


Ilze Thirion-Olwage


Michelle Rozema


Louw Smith


Xander Adamson

This Month's Leaders
[See More Leaders](#)

- 1 Neil Bezuidenhout
- 2 Jozua Loots
- 3 Hannes Cloete
- 4 Francois Theron
- 5 Priscilla Mallinson
- 6 Marius Jansen Van Vuuren
- 7 Brigitte Nelle Van Dyk
- 8 Chris Van Der Westhuizen
- 9 Ilze Koorts
- 10 Dirk Jacobus Smit



Powering the **Translation** Network

Technology Solutions

The screenshot displays the Facebook Translations in Afrikaans interface. At the top, the Facebook logo and navigation links (Home, Profile, Find Friends, Account) are visible. The main heading is "Translations in Afrikaans". Below this, there is a search bar labeled "Search phrases" and a result count "1-10 of over 500 results". A sidebar on the left lists various options: Dashboard, Preferences, Translate (highlighted), Vote, Review, My Translations, Browse by Page, Resources, Invite Friends, Style Guide, Glossary, Leaderboard, Help, and About. The main content area shows a list of phrases, each with a "Translate" button. A modal window titled "Submit a Translation" is open, displaying a message: "Your video is currently uploading and will be available shortly. Click here to view the status of your video:". Below this message, there is a text input field and a "Glossary" section. The Glossary includes the word "view" with the definition "besigtig: - clicking on 'view' allows you to see a piece of content." and the word "click" with the definition "klik - term used for the action of clicking on a link." At the bottom of the modal, there are "Translate" and "Close" buttons.

Technology Solutions


Contact Support


Help Wiki


Training

Feedback

Sign Out

 Dashboard



Emma Sanders
View Profile
Project Manager (Adobe) 

Project Manager > Projects > Project: Product Manual Localization

Help with this page

Chapter One Text.doc

+ Add Targets Paste Google MT More Actions... Delete






Words 12,013 TM Vault: My Vustom Vault Complete: 33%

Targets

Settings Segment Notes Segment Chooser Tag Chooser Statistics

Targets

Select All None Expand All None Edit Add... Remove... Delete

Target Language	Due Date	Complete
 French - France	31 Aug 2009	65%
 Portuguese - Brazil	31 Aug 2009	47%
 Swedish - Sweden	31 Aug 2009	100%
<div><div>1. Phase Translation</div><div>Type Assigned</div><div>Description final editing of translated document</div><div>Assignments Rachel Wilson + 1 more</div><div>Complete 65%</div></div>		
<div><div>2. Phase Translation</div><div>Type Assigned</div><div>Description final editing of translated document</div><div>Assignments Rachel Wilson + 1 more</div><div>Complete 65%</div></div>		
<div><div>3. Phase Translation</div><div>Type Assigned</div><div>Description final editing of translated document</div><div>Assignments Rachel Wilson + 1 more</div><div>Complete 65%</div></div>		
 Ukrainian - Ukraine	31 Aug 2009	65%
 Vietnamese - Viet Nam	31 Aug 2009	47%

© Lingotek 2010

About Us Contact Us

Technology Solutions

The screenshot displays the Lingotek Workbench interface, which is used for managing translation projects. It features a central workspace with two main panes: 'Source - English' and 'Target - Chinese'. The 'Source' pane contains a text document about computer science, and the 'Target' pane shows its machine-translated Chinese version. Below these panes, there are two sections: 'Hits' and 'Terminology'. The 'Hits' section shows translation memory matches, and the 'Terminology' section shows a list of terms and their translations.

Source content

Source - English

Excerpts on computer science.

Despite its name, a significant amount of computer science does not involve the study of computers themselves. Because of this, several alternative names have been proposed. Certain departments of major universities prefer the term computing science, to emphasize precisely that difference. Danish scientist Peter Naur suggested the term datalogy, to reflect the fact that the scientific discipline revolves around data and data treatment, while not necessarily involving computers.

The first scientific institution to use the term was the Department of Datalogy at the University of Copenhagen, founded in 1969, with Peter Naur being the first professor in datalogy. The term is used "mainly" in the Scandinavian countries. The term computics has also been suggested. **A number of experts say computer science is no more about computers than the early astronomy fields.** The design and deployment of computers and computer systems is generally considered the province of disciplines other than computer science.

For example, the study of computer hardware is usually considered part of computer engineering, while the study of commercial computer systems and their deployment is often called information technology or information systems. However, there has been much collaboration of ideas between the various computer-related disciplines.

Computer science research has also often crossed into other disciplines, such as computational sociology, philosophy, cognitive science, economics, mathematics, physics, and linguistics. Computer science is considered by some to have a much closer relationship with mathematics than many scientific disciplines, with some observers saying that computing is a mathematical science.

Early computer science was strongly influenced by the work of mathematicians such as Kurt.

There continues to be a useful interchange of ideas between the two fields in areas such as mathematical logic.

Machine translated content

Target - Chinese

折子戏, 计算机科学。

尽管它的名字, 计算机科学的大量不涉及计算机研究自己。正因为如此, 一些另类的名字已提出。主要大学的一些部门宁愿计算科学这个词, 强调正是这种差别。丹麦科学家彼得诺尔建议长期 datalogy, 以反映一个事实, 即科学学科围绕数据和数据处理的旋转, 虽然不一定涉及计算机。

第一个科学机构所用的词语是Datalogy系成立于1969年, 哥本哈根大学的Peter Naur, 作为第一个在 datalogy教授。此词是“主要”斯堪的纳维亚国家。这个词computics也有人建议。

一些专家说, 计算机科学是没有高于早期天文学领域的计算机多。

的设计与计算机和计算机系统的部署被普遍认为是比计算机科学学科的其他省份。

例如, 计算机硬件的研究通常被认为是计算机工程的一部分, 而商业计算机系统的研究和部署通常被称为信息技术或信息系统。

但是, 仍然有很多不同的计算机之间的相关学科协作的思想。

计算机科学的研究也往往越过边界进入其他学科, 例如计算社会学, 哲学, 认知科学, 经济学, 数学, 物理, 语言学。计算机科学是有些人认为有一个与数学的关系更加密切比许多科学学科。

Translation memory hits

Hits

1) The Exective Yuan shall have a President, a Vice President, and **a number of** Ministers and Chairmen of Commissions, and Ministers without Portfolio.

行政院設院長副院長各一人, 各部會首長若干人, 及不管部會之政務委員若干人。

TM Vault: Public

2) The Control Yuan may, according to the work of the Executive Yuan and its Ministries and Commissions, set up **a number of** committees to look into all aspects of their activities to see whether there is any violation of law or dereliction of duty.

監察院得按行政院及其各部會之工作, 分設若干委員會, 調查一切設施, 注意其是否違法或失職。

TM Vault: Public

Terminology hits

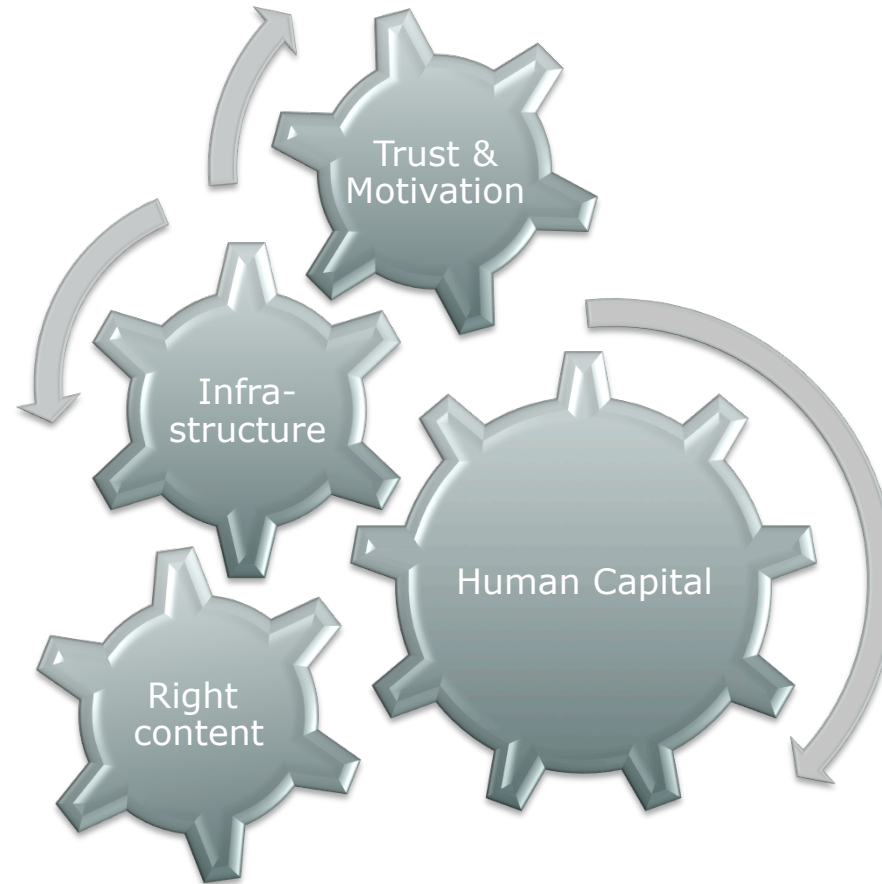
Terminology

computer	计算机	CN Dictionary
number	号码	CN Dictionary
science	科学	CN Dictionary

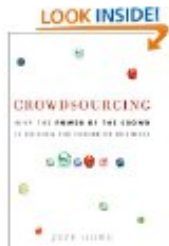
2 more

Current Segment: 44/107 Percent Complete: 64%

Critical Success Factors



References and Resources



Crowdsourcing: Why the Power of the Crowd Is Driving the Future of Business by Jeff Howe
(**Hardcover** - Aug. 26, 2008) - **Bargain Price**

[4 new](#) from **\$15.11** [15 used](#) from **\$9.84**

★★★★☆ ☒ (24)

Books: See all 51 items



The Art of Community: Building the New Age of Participation (Theory in Practice) by Jono Bacon
(**Paperback** - Aug. 17, 2009)

[Buy new:](#) ~~\$30.00~~ **\$34.07**

[29 new](#) from **\$30.06** [16 used](#) from **\$24.98**

Get it by **Monday, Mar. 15** if you order in the next **23 hours** and choose one-day shipping.

Eligible for **FREE** Super Saver Shipping.

★★★★☆ ☒ (24)



Groundswell: Winning in a World Transformed by Social Technologies by Charlene Li and Josh Bernoff (**Hardcover** - Apr. 21, 2008)

[Buy new:](#) ~~\$20.95~~ **\$19.77**

[57 new](#) from **\$16.22** [35 used](#) from **\$12.99**

In Stock

Eligible for **FREE** Super Saver Shipping.

★★★★☆ ☒ (104)

Questions?



Closing

- » I appreciate your attention to this presentation.
- » If you have any questions regarding this subject, please contact me at wstoeller@lingotek.com

